

О Т З Ы В

официального оппонента кандидата филологических наук, Насруддинова Сирожиддина Мохадшарифовича на кандидатскую диссертацию Мусоямова Зубайдулло Муминшоевича на тему «Структурно-семантический анализ терминов программного обеспечения компьютера (на материалах таджикского и английского языков)», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности: 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертационная работа Мусоямова Зубайдулло Муминшоевича «Структурно-семантический анализ терминов программного обеспечения компьютера (на материалах таджикского и английского языков)», посвящена одной из актуальных проблем таджикского языкознания – изучению и исследованию терминов программного обеспечения компьютера в таджикском и английском языках.

Общеизвестно, что современные компьютерные и Интернет технологии становятся для нашей страны одним из приоритетов развития общественной жизни и рассматриваются, как неотъемлемая часть качественного образования, исследования, как необходимый атрибут прогресса современной науки.

В настоящее время новая, по большей части научно-технологическая терминология, является основным источником пополнения лексического фонда для большинства национальных языков. По этому поводу глава нашего государства, Президент Республики Таджикистан Эмомали Рахмон поручил Комитету по языку и терминологии при Правительстве Республики Таджикистан и другим соответствующим структурам, подготовить Программу развития таджикского языка, определить и разработать перспективу развития нашего государственного языка.

Актуальность исследования обусловлена отсутствием монографических трудов, специально рассматривающих структуру и семантические особенности терминологической системы программного обеспечения компьютерной технологии в современном таджикском языке.

Цель диссертационной работы заключается во всестороннем структурно-семантическом исследовании системы терминов программного обеспечения современного таджикского литературного языка в сопоставительном плане с английским языком.

Материалы и теоретические положения диссертационного исследования действительно представляют интерес в плане изучения современной терминологии и преследуют не только теоретические, но и в первую очередь практические цели, в этом плане итоги диссертационного исследования представляют несомненную значимость не только для определения критериев терминологичности и терминовтворчества, но и для описания и классификации конкретных терминосистем, а также для изучения универсальных функционально-коммуникативных характеристик терминов.

Диссертант в своем исследовании использовал различные методы исследования, прежде всего в работе применялась комбинация методов традиционного лингвистического анализа и ряда традиционных междисциплинарных методов. Например, описательный метод применялся при отборе, описании особенностей языкового материала и их классификации, а метод сопоставительного анализа применялся при установлении межязыковых связей между лексическими единицами, а также при описании эквивалентности перевода терминологии. Также применялись методы компонентного анализа и приёмы систематизации, лингвистического наблюдения.

По мнению диссертанта, важную роль в реализации различных моделей терминов-словосочетаний играет сочетательная возможность доминанты. Он считает, что в обоих языках широко представлены разнообразные структурные схемы именных и глагольных терминов-словосочетаний, фактически демонстрирующих большинство возможных моделей. Этим соискатель доказывает тот факт, что систематизация терминов исследуемой категории свидетельствует о большей организованности английской подсистемы программного обеспечения. Для терминов-словосочетаний в таджикском языке ведущим становится оформление семантических отношений изафетной цепью, в которой взаимоотношения между компонентами выражаются порядком их следования и наиболее частотными в терминосистеме таджикского и английского программного обеспечения являются словосочетания, построенные по простым двучленным и реже трёхчленным моделям.

В целом, диссертационная работа окажется очень полезной при изучении компьютерной терминологии таджикского, английского и в определенной степени и русского языков в Таджикистане и при переводе английских, русских компьютерных терминов на таджикский язык и наоборот. Результаты исследования особенно важны для лексикографической практики, так как до настоящего времени в этом

вопросе существует большая путаница и недопонимание системы терминов программного обеспечения компьютера, особенно на таджикском языке.

Наряду с достигнутым в работе также имеются некоторые недостатки, к которым можно отнести:

1. Работа написана на достаточно хорошем литературном языке. Однако в диссертации встречаются отдельные орфографические погрешности и другие просчёты технического характера.

2. На титульном листе диссертации и автореферата отсутствует название организация, где выполнена работа.

3. В пункт «Оглавление» всё написано с большими буквами, было бы хорошо, если названия главы писать большими буквами, а под главами с маленькими буквами и это мог бы занимать одну страницу.

4. Наблюдаются некоторые ошибки при переводе с английского языка на русский, например, на стр. 33 слово “computerize” автор переводит как компьютеризация, когда “to computerize” переводится, как глаголь компьютеризировать, а компьютеризация на английском будет “computerization”.

5. На странице 33 английское слово host computer пишется отдельно как словосочетание, и переводиться “главная вычислительная машина”, а не “ведущая вычислительная машина”.

6. На странице 62 английское слово “save” на таджикский язык переведено как «захира кардан», а было бы уместным использовать таджикское слово «сабт кардан».

Вышеуказанные опечатки и упущения легко устранимы и ни в коей мере не снижают научную значимость диссертационного исследования.

В целом, исследование проведено на должном научном уровне.

Автор показал хорошее знание материала и научной литературы и является вполне подготовленным специалистом. Диссертант хорошо владеет материалом таджикского, русского и английского языков.

Опубликование работы и выступления на конференциях свидетельствуют о том, что З.М. Мусоямова – зрелый исследователь, умеющий преподнести результаты своего исследования в научной аудитории.

Содержания автореферата отражает основные положения и теоретические выводы диссертации и отвечает всем требованиям, предъявляемым ВАК РФ к кандидатским диссертациям.

Вышесказанное свидетельствуют о том, что З.М. Мусоямов заслуживает присуждения ему искомой ученой степени кандидата

филологических наук по специальности 10.02.20-сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Кандидат филологических наук,
заведующий кафедрой иностранных языков
Технологического университета

Таджикистана  Насруддинов Сирожиддин Мохадшарифович

Рабочий адрес: 734065, Республика Таджикистан
г. Душанбе, ул. Н Карабаева, 63/3
Тел.: 234 93 27.
Моб.: (992) 918101438; 915128448
E-mail: strongman58@mail.ru

Подлинность подписи Насруддинова Сирожиддина
Мохадшарифовича заверяю

Начальник отдела кадров Технологического
университета Таджикистана
Бухориев Нарзулло Абдулхусейнович

Дата: 01.06.2017 г.

